



QUESTIONS & ANSWERS

-

QUESTIONS ET RÉPONSES

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Title - Sujet Translation services - Services de traduction	
Solicitation No. - N° de l'invitation TSB210100	Amendment No. - N° modif.
Client Reference No. - N° de référence du client TSB210100	Date 2021-09-17
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-21-00963879	
File No. - N° de dossier TSB210100	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin 1 October 2021 at 02:00 p.m./ 1er octobre 2021 à 14 h	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
F.O.B. - F.A.B.	
Plant-Usine: Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre:	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Yannick Bastonnais : ReceptionSoumissions.BidReceipt@bst-	
Telephone No. - N° de téléphone 819-664-7553	



**This document is issued to:
Ce document est émis pour:**

1. **Address bidder's questions and provide answers. See list below.**
1. **Répondre aux questions des soumissionnaires et fournir des réponses. Voir la liste ci-dessous.**

Question #1 (En)

On page 13 in point m6, can you clarify what justifications are involved so that we can provide you with the required information?

Question #1 (Fr)

À la page 13 au point o6, pouvez-vous clarifier de quelles justifications il est question pour qu'on puisse vous fournir les informations requises

Answer #1(En)

To substantiate claims, offer is to include past examples demonstrating how they have met the requirements in the past to demonstrate they have the capability to deliver moving forward. For example: M4: The Offerors **MUST** deliver translation done at the Regular rate at a rate of no less than 1000 words per business day. Offer could provide information on how they have achieved this in the past. Ie: The name of the client, the situation and type product delivered.

Réponse #1 (Fr)

Pour justifier les affirmations, l'offre doit inclure des exemples antérieurs démontrant comment ils ont satisfait aux exigences dans le passé pour démontrer qu'ils ont la capacité d'aller de l'avant. Par exemple : O4 : Les offrants **DOIVENT** livrer une traduction effectuée au tarif régulier à un tarif d'au moins 1 000 mots par jour ouvrable. L'offre pourrait fournir des informations sur la façon dont ils y sont parvenus dans le passé. Ex : Le nom du client, la situation et le type de produit livré

Question #2 (En)

On page 13 (of the English RFSO) of the document in point R3

The Offeror demonstrates that they have experience in completing translation projects for two different clients with contracts of at least \$100,000 per year for similar work within the last five (5) years.
To demonstrate this experience, the bidder should provide 4 examples that contact the following information for each contract or project.

We want to confirm that we have understood correctly, we need to give four (4) examples for each of the two clients, so 8 examples in total?

Question #2 (Fr)

À la page 14 du document au point C3

L'offrant démontre qu'il possède de l'expérience dans la réalisation de projets de traduction pour deux clients différents dans le cadre de contrats d'au moins 100 000 \$ par an pour des travaux similaires, acquise au cours des cinq (5) dernières années.

Pour démontrer cette expérience, le soumissionnaire doit donner quatre (4) exemples correspondant aux renseignements suivants pour chaque contrat ou projet

On souhaite confirmer qu'on a bien compris, on a besoin de donner 4 exemples pour chacun des deux clients, donc 8 exemples en tout?



Answer #2(En)

The TSB's expectation is to be provided two (2) examples per client, so 4 in total.

Réponse #2 (Fr)

Le BST s'attend à ce que deux (2) exemples soient fournis par client, donc 4 au total.

Question #3 (En)

On page 14 (of the English RFSO) of the document in R3.1:

The Offeror demonstrates that they have experience in completing translation projects of technical or scientific nature for four different clients with contracts of at least \$100,000 per year for similar work within the last five (5) years.

To demonstrate this experience, the bidder should provide two examples that contact the following information for each contract or project:

We would like clarification on this point: should we give 2 examples for each of the 4 clients, so 8 examples in all?

Question #3 (Fr)

À la page 15 du document, au point C3.1 :

L'offrant montre qu'il possède de l'expérience dans la réalisation de projets de traduction de nature technique ou scientifique pour quatre clients différents dans le cadre des contrats d'au moins 100 000 \$ par an pour des travaux similaires, acquise au cours des cinq (5) dernières années.

Pour démontrer cette expérience, le soumissionnaire doit donner deux (2) exemples correspondant aux renseignements suivants pour chaque contrat ou projet :

On souhaite une précision sur ce point : doit-on donner 2 exemples pour chacun des 4 clients, donc 8 exemples en tout?

Answer #3 (En)

This is correct, two examples PER client, so eight in total

Réponse #3 (Fr)

C'est bien ça, deux exemples PAR client, donc huit au total.

Question #4 (En)

Can we give examples of projects done for you (Transportation Safety Board)?

Question #4 (Fr)

Pouvons-nous donner des exemples de projets effectués pour vous (le Bureau de la sécurité des transports)?

Answer #4 (En)

Yes, offerors can use examples of previous work done for the TSB.

Réponse #4 (Fr)

Oui, les offrants peuvent utiliser des exemples de travaux antérieurs effectués pour le BST.



Question #5 (En)

We would like to clarify whether a copy of the valid attestation security certificate for each resource should be a supporting document and must accompany the submission. Is the security certificate and expiry date not enough? Copy of the actual certificate includes other personal details like date of birth. So please confirm what is exactly needed as security validation and confirmation for this RFP.

Question #5 (Fr)

Nous aimerions clarifier si une copie de l'attestation du certificat de sécurité valide pour chaque ressource doit être un document justificatif et doit accompagner la soumission. Le certificat de sécurité et la date d'expiration ne suffisent-ils pas ? La copie du certificat comprend d'autres détails personnels comme la date de naissance. Veuillez donc confirmer ce qui est exactement nécessaire comme validation de sécurité et confirmation pour cette DP.

Answer #5 (En)

In accordance with Part 6 article 6.1 of the RFSO, a copy of the security certificate is not required. By submitting an Offer, the Offeror certifies that the Offeror and its resources hold a valid security clearance as indicate in Part 7A, Article 7.2.

If an Offeror is awarded a Standing Offer, the names and DOB of each resources will be required to perform a verification.

Réponse #5 (Fr)

Conformément à l'article 6.1 de la partie 6 de la DOC, une copie du certificat de sécurité n'est pas requise. En présentant une offre, l'offrant atteste que l'offrant et ses ressources détiennent une attestation de sécurité valide tel qu'indiqué à la partie 7A, article 7.2.

Si un offrant se voit attribuer une offre à commandes, les noms et la date de naissance de chaque ressource seront requis pour effectuer une vérification.

Question #6 (En)

Which suppliers currently offer these services to the TSB?

Question #6 (Fr)

Quels fournisseurs offrent actuellement ces services au BST

Answer #6 (En)

The **Translation Bureau**

Réponse #6 (Fr)

Le bureau de la traduction

Question #7 (En)

In regards to the financial limitation of \$600,000, is this value for the initial five (5) years, not including the option years?

Question #7 (Fr)

En ce qui concerne la limite financière de 600 000 \$, cette valeur est-elle pour les cinq (5) premières années, sans compter les années d'option?



Answer #7 (En)

Yes, this is the total value for the initial SO period of 5 years.

Réponse #7 (Fr)

Oui, il s'agit de la valeur totale pour la période initiale de 5 ans de l'OA

Question #8 (En)

What is the estimated volume per year in words? We understand that this is difficult to predict and that there are no guarantees, but please provide an estimate in good faith based on previous usage.

Question #8 (Fr)

Quel est le volume en mots estimé par année? Nous comprenons que cela est difficile à prévoir et qu'il n'y a aucune garantie, mais veuillez fournir une estimation de bonne foi basée sur l'utilisation précédente.

Answer#8 (En)

Approximately 1.3M words per year.

Réponse #8 (Fr)

Approximativement 1.3 million de mots par année.

Question # 9 (En)

The RFP states that the TSB will award work based on a "right of first refusal" basis. Will this apply to every single request, or more for call-ups involving various types of requests?

Question #9 (Fr)

La DP indique que le BST attribuera les travaux sur la base du « droit de premier refus ». Cela s'appliquera-t-il à chaque demande, ou plus pour les commandes subséquentes impliquant divers types de demandes ?

Answer # 9 (En)

As per RFSO Part 7A, Article 7.9,

Call-ups will be awarded based on a "right of first refusal" from the highest-ranking bidder down for each Stream.

Réponse #9 (Fr)

Conformément à la DOC, partie 7A, article 7.9,

Les commandes subséquentes seront attribuées sur la base d'un « droit de premier refus » du soumissionnaire le mieux classé pour chaque volet.

Question #10 (En)

What is the estimated percentage of requests, which would be classified as Protected B? We understand that this is difficult to predict and that there are no guarantees, but please provide an estimate in good faith based on previous usage.

Question #10 (Fr)

Quel est le pourcentage estimé de demandes qui seraient classées comme Protégé B? Nous comprenons que cela



est difficile à prévoir et qu'il n'y a aucune garantie, mais veuillez fournir une estimation de bonne foi basée sur l'utilisation précédente.

Answer #10 (En)

Approximately 63% (820,000 word) per year classified as Protected B

Réponse #10 (Fr)

Environ 63 % (820 000 mots) par an classés comme Protégé B

Question #11 (En)

What is the estimated percentage of requests, which would require work outside of normal business hours? We understand that this is difficult to predict and that there are no guarantees, but please provide an estimate in good faith based on previous usage.

Question #11 (Fr)

Quel est le pourcentage estimé de demandes qui nécessiteraient un travail en dehors des heures normales de bureau ? Nous comprenons que cela est difficile à prévoir et qu'il n'y a aucune garantie, mais veuillez fournir une estimation de bonne foi basée sur l'utilisation précédente.

Answer #11 (En)

While the Offeror may have to work outside of normal business hours to meet the delivery date and time it has agreed with the TSB, work required from the TSB outside of normal business hours, referred to as "Rush" in the RFSO would be minimal as all time-based urgent translation would be handled internally, as much as possible.

Réponse #11 (Fr)

Bien que l'offrant puisse avoir à travailler en dehors des heures normales de bureau pour respecter la date et l'heure de livraison qu'il a convenues avec le BST, le travail requis du BST en dehors des heures normales de travail, appelé « urgente » dans la DOC serait minime car toute traduction urgente basée sur le temps seraient traités à l'interne, dans la mesure du possible.

Question #12 (En)

Please clarify what is required to demonstrate compliance with M3. Can bidders provide numbers of employees, along with an overview of qualifications, or is the TSB looking for actual names of resources? Either way, please confirm that CVs are not required.

Question #12(Fr)

Veuillez préciser ce qui est requis pour démontrer la conformité avec M3. Les soumissionnaires peuvent-ils fournir le nombre d'employés, ainsi qu'un aperçu des qualifications, ou le BST recherche-t-il les noms réels des ressources? Dans tous les cas, veuillez confirmer que les CV ne sont pas requis.

Answer #12 (En)

The Number of employees with an overview of qualifications and experience; their qualifications and experience are covered by the standards CA/CGSB-131.10-2017 Translation Services (3.2.2: a) and b), 3.3 and 6.2.1 b)) or ISO 17100:2015 (3.1.4)

Réponse #12 (Fr)

Le nombre d'employés avec un aperçu des qualifications et de l'expérience ; leurs qualifications et leur expérience sont couvertes par les normes CA/CGSB-131.10-2017 Services de traduction (3.2.2 : a) et b), 3.3 et 6.2.1 b)) ou ISO 17100:2015 (3.1.4)



Question #13 (En)

Annex A, 4.2, states that resources must have the credentials described in Part 4, article 4.2.2. Is this to say that they would have 3 recent years of experience in similar work?

Question #13 (Fr)

L'annexe A, 4.2, stipule que les ressources doivent avoir les titres de compétences décrits dans la partie 4, article 4.2.2. Est-ce à dire qu'ils auraient 3 années d'expérience récente dans un travail similaire ?

Answer #13 (En)

Yes.

Réponse #13 (Fr)

Oui.

Question #14 (En)

RFSO Page 31 - Item 5.2 - What other languages are required?

Question #14 (En)

DOC Page 31- Item 5.2 – Quelles sont les autres langues demandées ?

Answer #14 (En)

This is not an information we can anticipate as these translations are a function of specific investigations. For example, we've previously requested translations from or into Vietnamese, Inuktitut, and Tagalog.

Réponse #14 (Fr)

Ce n'est pas une information que nous pouvons anticiper car ces traductions sont en fonction d'enquêtes spécifiques. Par exemple, nous avons déjà demandé des traductions de ou vers le vietnamien, l'inuktitut et le tagalog.

Question #15 (En)

By answering the 2 Streams can we use the same customer references if they are applicable (General and technical)?

Question #15 (Fr)

En répondant aux 2 volets pouvons-nous utiliser les mêmes références clients si celle-ci sont applicables (Générale et technique)?

Answer #15 (En)

Yes.

Réponse #15 (Fr)

Oui.

Question #16 (En)

What is the proportion of documents to be translated AN> FR and FR> AN?



Question #16 (Fr)

Quel est la proportion des documents à traduire AN>FR et FR>AN?

Answer #16 (En)

The vast majority of the required translation is from English to French. The proportion varies depending on the size of the various documents and reports, but could be estimated at around 85% AN> FR and 15% FR> AN.

Réponse #16 (Fr)

La vaste majorité de la traduction requise est de l'anglais vers le français. La proportion varie selon la taille des documents et rapports, mais pourrait être estimé à environ 85 % AN>FR et 15% FR>AN.

Question #17 (En)

RFSO Page 31- Item 5.2 – ~~Vidéo~~ Audio file transcription: how is this service billed knowing that only a word rate is provided for in the price list for the translation?

Question #17 (Fr)

DOC Page 31- Item 5.2 – Transcription de fichier ~~vidéo~~ audio: comment cette prestation est facturée sachant que seul un tarif au mot est prévu dans la grille de prix pour la traduction ?

Answer #17 (En)

A price request for such a service would be made, if necessary, at the time of the Call-Up. What matters is that the offeror is able to provide this service, if necessary.

Réponse #17 (Fr)

Une demande de prix pour une telle prestation serait faite, au besoin, au moment de l'appel subséquente. Ce qui importe est que l'offrant soit en mesure de fournir ce service, au besoin.

Question #18 (En)

For R3, R3.1 and R3.2 – are we to provide project descriptions of the examples, or do you require a sample of the actual text as well?

Question #18 (Fr)

Pour R3, R3.1 et R3.2 - devons-nous fournir des descriptions de projet des exemples, ou avez-vous également besoin d'un échantillon du texte?

Answer #18 (En)

A project description of each example is sufficient.

Réponse #18 (Fr)

Une description du projet de chaque exemple est suffisante.

Question #19 (En)

Can you please explain how the Pricing Score will be calculated? We understand that the pricing score is worth 30% but we don't see how you are determining the score.

- a. For example, will you be adding up all the per word rates to establish one total rate?

Question #19 (Fr)



Pouvez-vous s'il vous plaît expliquer comment le score de prix sera calculé ? Nous comprenons que le score de tarification vaut 30%, mais nous ne voyons pas comment vous déterminez le score.

- a. Par exemple, additionnez-vous tous les tarifs par mot pour établir un tarif total ?

Answer #19 (En)

Offerors are asked to please review RFSO Part 4, article 4.4 & 4.5

Réponse #19 (Fr)

Les offrants sont priés de revoir la partie 4 de la DOC, les articles 4.4 et 4.5.

END OF Q&A - FIN DES Q&R